

◎ビボソ橋建設計画の実施のための贈与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文及び同交換公文に基づく平成二年度の贈与限度額に関する日本国政府とガーナ共和国との間の交換公文

(略称) ガーナとのビボソ橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額に関する取極

平成 二年 八月 九日 アクラで  
平成 二年 八月 九日 効力発生  
平成 三年 二月 十六日 告示

(外務省告示第七三三号)

## 目次

ページ

○ビボソ橋建設計画の実施のための贈与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文	七九三
日本側書簡	七九三
1 贈与の供与	七九三
2 贈与の使用期間	七九三
3 贈与の対象	七九四
4 契約の締結及び認証	七九五
5 日本国政府の払込み	七九五
6 ガーナ政府のとり措置	七九六
7 協議	七九七

ガーナとのビボソ橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額 七九一  
に関する取極

ガーナとのピボン橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額  
に関する取極

七九二

ガーナ側書簡

.....

七九九

○ピボン橋建設計画の実施のための贈与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文に基づく

平成二年度の贈与限度額に関する交換公文

.....

八〇〇

日本側書簡

.....

八〇〇

ガーナ側書簡

.....

八〇二

(ビボソ橋建設計画の実施のための贈与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とガーナ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、ガーナ共和国政府がビボソ橋建設計画（以下「計画」という。）を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、ガーナ共和国政府に対し、十二億六千八百万円（一、二六八、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 (1) 贈与は、次の各期について両政府の間で行われる別途の取極に従うことを条件として使用に供される。

(a) 第一期（この取極の効力発生の日から千九百九十一年三月三十一日までの期間）

ガーナとのビボソ橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額 七九三  
に関する取極

(Japanese Note)

Accra, August 9, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ghana concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Project for reconstructing the Beposo Bridge (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Ghana, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Ghana, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion two hundred and sixty-eight million yen (¥1,268,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant will be made available subject to further arrangements between the two Governments to be made for each of the following terms:

(a) term I (period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1991);

- (b) 第二期（千九百九十一年四月一日から千九百九十二年三月三十一日までの期間）
- (c) 第三期（千九百九十二年四月一日から千九百九十三年三月三十一日までの期間）
- (2) (i) いう別途の取極は、交換公文の形式により行われ、(i) いう各期間に割り当てられる贈与額を定める。このように割り当てられた贈与額は、関係取極の効力発生の日から関係期間の終了までの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によって各期間が延長される場合は、この限りではない。

3 (1) 贈与は、ガーナ共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はガーナの生産物及び日本国民又はガーナ国民の役務を購入するために使用される。（国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合には日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、ガーナ国民の場合はガーナの自然人又は法人を意味する。）

- (a) 橋梁及び関連施設（以下「施設」という。）の建設のために必要な生産物及び役務
- (b) (a) いう生産物のガーナ共和国の港までの輸送のために必要な役務及び同国における国内輸送のための役務

- (b) term II (period between April 1, 1991 and March 31, 1992); and
- (c) term III (period between April 1, 1992 and March 31, 1993).

(2) Each of the arrangements referred to in sub-paragraph (1) above will be made in the form of exchange of notes and will specify the amount of a grant to be allocated for each of the terms referred to in sub-paragraph (1) above. The amount thus allocated will be made available during the period between the date of coming into force of the arrangement concerned and the end of the term concerned, unless each period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Republic of Ghana properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Ghana and the services of Japanese or Ghanaian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Ghanaian physical or juridical persons in the case of Ghanaian nationals.)

- (a) products and services necessary for the reconstruction of a bridge and other related facilities (hereinafter jointly referred to as "the Facilities"); and
- (b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Republic of Ghana, and those for internal transportation therein.



(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はガーナの生産物以外のもの並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で日本国民又はガーナ国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 ガーナ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてガーナ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、ガーナ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるガーナ共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、ガーナ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を

ガーナとのピボン橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成一二年度の贈与限度額 七九五  
に関する取極

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Ghana and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Ghana.

4. The Government of the Republic of Ghana or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Ghana or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Ghana in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Republic of Ghana or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Ghana or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to

受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とガーナ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

ガーナ政  
府の  
とる  
措置

6 (1) ガーナ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。

(b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物のガーナ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(d) 日本国民に関し、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与についてガーナ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を免除すること。

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のためのガーナ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される施設及び購入される生産物

receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Ghana or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Ghana will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Republic of Ghana and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Ghana with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Ghana and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities constructed and the products purchased

が計画の実施のため適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(6) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) ガーナ共和国政府は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

(3) 贈与に基づいて購入される生産物は、ガーナ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本官は、更に、この番簡及びガーナ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月九日にアクラで

under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the Republic of Ghana will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Ghana.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Ghana the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ガーナとのビボソ橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額  
に関する取極

七九八

在ガーナ共和国

日本国臨時代理大使 西村舜治

ガーナ共和国

暫定国家防衛評議会外務長官代理 M・I・チャンバス閣下

(Signed) Shunji Nishimura  
Chargé d'Affaires a.i.  
of Japan  
to the Republic of Ghana

His Excellency  
Dr. Mohammed Ibn Chambas  
P.N.D.C. Deputy Secretary  
for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Ghana



(ガーナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ガーナ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月九日にアクラで

ガーナ共和国

暫定国家防衛評議会外務長官代理 M・I・チャンパス

在ガーナ共和国

日本国臨時代理大使 西村舜治殿

ガーナとのビボン橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額 七九九  
に関する取極

(Ghanaian Note)

Accra, August 9, 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ghana the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Mohammed Ibn Chambas

P.N.D.C. Deputy Secretary  
for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Ghana

Mr. Shunji Nishimura  
Chargé d'Affaires a.i.  
of Japan to the Republic  
of Ghana

ガーナとのビボソ橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額  
に関する取極

八〇〇

(ビボソ橋建設計画の実施のための贈与に関する日本国  
政府とガーナ共和国政府との間の交換公文に基づく平成  
二年度の贈与限度額に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、日本国とガーナ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する本日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文の2に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、ガーナ共和国政府が、ビボソ橋建設計画を実施することに寄与するため、ガーナ共和国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十一年三月三十一日までの期間(ただし、この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができる。)に、三億六千七百万円(三六七、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与を行う。

本官は、更に、この書簡及びガーナ共和国政府に代わって前

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Republic of Ghana, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ghana, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the Project for reconstructing the Beposo Bridge by the Government of the Republic of Ghana, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Ghana a grant up to three hundred and sixty-seven million yen (¥367,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1991, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

I have further the honour to propose that this Note and Yor Excellency's Note in reply

(Japanese Note)

Accra, August 9, 1990

日本側  
書簡

記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月九日にアクラで

在ガーナ共和国

日本国臨時代理大使 西村舜治

ガーナ共和国

暫定国家防衛評議会外務長官代理 M・I・チャンバース

confirming on behalf of the Government of the Republic of Ghana the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration

(Signed) Shunji Nishimura  
Chargé d'Affaires a.i.  
of Japan  
to the Republic of Ghana

His Excellency  
Dr. Mohammed Ibn Chambas  
P.N.D.C. Deputy Secretary  
for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Ghana

ガーナとのピボン橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額  
に関する取極

ハ〇二

(ガーナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、ガーナ共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十年八月九日にアクラで

ガーナ共和国

暫定国家防衛評議会外務長官代理 M・I・チャンバス

在ガーナ共和国

日本国臨時代理大使 西村舜治殿

(Ghanaian Note)

Accra, August 9, 1990

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ghana the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Mohammed Ibn Chambas  
P.N.D.C. Deputy Secretary  
for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Ghana

Mr. Shunji Nishimura  
Chargé d'Affaires a.i.  
of Japan to the Republic  
of Ghana



(参考)

この取極は、日本国政府がガーナ共和国政府に対し、同国のピボン橋建設計画実施のため、平成二年度より三箇年にわたり、十二億六千八百万円を限度とする額の贈与を行うこと、またそのうち平成二年度については三億六千七百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。

ガーナとのピボン橋建設計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度の贈与限度額に関する取極